K. 1029. Doorjamb at Vat Prei Veng, 665 Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK01029

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK01029.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eighth century CE.

Edition

〈1〉 66[5?] śaka Ājñā vraḥ ka(ṁ)mratā(ṅ· Añ·) [ni gi]〈2〉 vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrī tilakeśvara puṇya mra[tāñ·]〈3〉 kumārasvāmi doṅ· vraḥ ka(ṁ)mratāṅ· Añ· śrī rudramahālaya〈4〉 puṇya tāṅ· rudradāsa doṅ· gi vnok· phoṅña nu poñ· śruta(kī)rtti〈5〉 ta qmā mahāvikrāntakesarī nu paṁre m(uhha)n· gi tel· prasāda〈6〉 Aṁvi kanloṅña ta mahāvikrāntakesarī nu paṁre ta gi maddhyamapa〈7〉r[i]cāraka gi sre piṅ· Aṁlac· le (g)[.]on· (vrañai) vnur· pu maṅ· stuka〈8〉 kinleṅ· prasān· sre cdiṅ· piṅ· poñ· vrau sre v(r)aḥ va¿ṇ?〈n〉a〈9〉 sre trey· vrai krāy· stuk· slāṅ· sre vraḥ suvarṇnaliṅga pu〈10〉ṇya tāṅ· Īśvara sre kan(d)ac· tel· poñ· gap· tve sre〈11〉 sre jeṅ toc· sre piṅ· ta(ṁ)paḥ stuk· kracap· sre cdi[ṅ·] (masār· ru)〈12〉 hvat· man· vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· ta dau śivapura prasāda (ta tāṅ·)〈13〉 rudradāsa ta Aji mahāvikrāntakesarī gi tel· dhūli (jeṅ· vraḥ kaṁ)〈14〉mratāṅ· Añ· prasāda ta mahāvikrāntakesarī nu paṁre ta gi ma[d](dhya)〈ma〉〈15〉paricāraka

ge ta dap· gi ge ta sak· gi ge ta pre roḥ gi ge cer·〈16〉 Ājñā vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· ge tel· Oy· daṇḍya || (⇝?)

Translation into French by Soutif 2009

〈1–5〉 665 *śaka*, ordre du Vraḥ Kaṁmratāṅ Añ au sujet du Vraḥ Kaṁmratāṅ Añ Śrī Tilakeśvara, œuvre pie du Mratāñ Kumārasvāmin et 〈au sujet〉 du Vraḥ Kaṁmratāṅ Añ Śrī Rudramahālaya, œuvre pie de Tāṅ Rudradāsa avec l'ensemble de (son) groupe, le Poñ Śrutakīrtti, oncle de Mahāvikrāntakesarī, et le serviteur Muhhan.

〈5–7〉 Voici ce qu'il (le roi) donne du kanloṅ du palais à Mahāvikrāntakesarī et aux serviteurs qui sont *madhyamaparicāraka* :

〈7–13〉 la rizière (près) de l'étang [...] colline de Pu Maṅ à Stuk Kinleṅ Prasān ; la rizière (près) de la rivière de l'étang du Poñ Vrau ; la rizière de la sainte forêt ; la rizière (près) de la rive de la grande forêt à Stuk Slāṅ ; la rizière (près) du saint *liṅga* d'or, fondation pie de Tāṅ Īśvara ; la petite rizière que le Poñ Gap cultive ; la rizière « d'un petit *jeṅ* » ; la rizière (près) de l'étang Taṁpaḥ à Stuk Kracap ; la rizière près de la rivière [...] que le Vraḥ Kaṁmratāṅ Añ qui est allé à Śivapura a donnée à Tāṅ Rudradāsa, ancêtre de Mahāvikrāntakesarī.

〈13–15〉 Ceci est ce que sa majesté le Vraḥ Kaṁmratāṅ Añ donne à Mahāvikrāntakesarī et aux serviteurs qui sont *madhyamaparicāraka*.

〈15–16〉 Ceux qui bloquent l'accès à ces lieux, ceux qui y volent, ceux qui ordonnent d'y agir ainsi, ceux-là transgressent l'ordre du Vraḥ Kaṁmratāṅ Añ 〈et〉 ceux-là doivent être châtiés.

Commentary

〈1〉 Le début de l'inscription est très érodé. Le premier 6 est assez lisible, mais on devine, plus qu'on ne lit, le second, et le troisième chiffre est presque indéchiffrable. La restitution proposée est basée sur la lecture de Claude Jacques rapportée par Michael Vickery (Vickery 1998, p. 118), lecture qu'il avouait incertaine en particulier pour le chiffre des unités.

〈11〉 A propos de *taṁpaḥ*, ce qui est compris comme un *anusvāra* n'est peut-être qu'un défaut de la pierre : « l'étang de l'ascèse » ?

〈14〉 La restitution de *maddhyama* est basée sur la lecture des lignes 6-7.

Bibliography

Edited by Dominique Soutif (2009, p. 432) with a French translation.

Primary

[DS] Soutif, Dominique. 2009. “Organisation rituelle et profane du temple khmer du VII^{ème} au XIII^{ème} siècle.” PhD Thesis, Paris III - Sorbonne nouvelle. No place. [URL]. Page 432.